




**EUSKADIKO KOSTALDEKO EKOSISTEMEN  
ETA GUNE BABESTUEN GIDA**  
**GUÍA DE ECOSISTEMAS Y ESPACIOS  
PROTEGIDOS COSTEROS DE EUSKADI**

 Hegaztiak Babesteko Eremu berezia (HBBE)  
Zona de Especial Importancia para las Aves (ZEPA)

 Kontserbazio Bereziko Eremua (KBE)  
Zona de Especial Conservación (ZEC)



- 1** Arabako hegoaldeko mendilerroak
- 2** Izki
- 3** Valderejo-Arcenako mendilerroa
- 4** Salbada mendilerroa
- 5** Urdaibai
- 6** Txingudi
- 7** Orduñe
- 8** Armañon
- 9** Barbadun itsasadarra
- 10** Astondo
- 11** Gaztelugatxe
- 12** Urdaibaiko itsasertza eta padurak
- 13** Urdaibaiko artadi kantauriarrek
- 14** Urdaibaiko ibai-sarea
- 15** Lea ibaia
- 16** Artibai ibaia
- 17** Arno
- 18** Izarraitz
- 19** Urola itsasadarra
- 20** Pagoeta
- 21** Ernio-gatzume
- 22** Garate-santa barbara
- 23** Inurritza
- 24** Oria itsasadarra
- 25** Ulia
- 26** Jaizkibel

- 38** Txingudi-Bidasoa
- 39** Aiako harria
- 40** Urumea ibaia
- 41** Leiztaran ibaia
- 42** Araxes ibaia
- 43** Oria ibaia
- 44** Aralar
- 45** Arakil ibaia

- 46** Entzia
- 47** Ega-Berron ibaia
- 48** Izki
- 49** Ayuda ibaia
- 50** Kantabria mendilerroa
- 51** Ebro ibaia
- 52** Guardiako aintzirak
- 53** Zadorra ibaia

- 54** Baias ibaia
- 55** Arreo-Caicedo Yusoko lakua
- 56** Omecillo ibaia
- 57** Valderejo
- 58** Arkamo-Gibijo
- 59** Gorbeia
- 60** Urkabustaizko hariztiak
- 61** Urkiola
- 62** Zadorrako urtegiak
- 63** Aldaiaiko mendiak
- 64** Barrundia ibaia
- 65** Salburua
- 66** Arabako lautadako hariztiak
- 67** Gasteizko mendi garaiak
- 68** Sobron
- 69** Aizkorri-Aratz

Europar, Natura 2000 sareak Batasuneko lurraldearen %18,14 hartzen du; Euskadin, aldiz, %20,5.

En Europa, la Red Natura 2000 abarca el 18,14% del territorio de la Unión, mientras que en Euskadi supone un 20,5%.

# Natura 2000 Sarea Euskadin

## La Red Natura 2000 en Euskadi

Habitaten galerak eta ekosistemen aldatasunak eragindako kezkak naturaguneak kontserbatzeko eta biodibertsitatea babesteko interesa piztu du. Kezka horren ondorioz, figura batzuk sortu dira, besteak beste, Natura 2000 sarea, Europar Batasunak 1992an ezarri zuena.

La preocupación por problemas como la pérdida de hábitats y la alteración de los ecosistemas ha suscitado el interés de conservar los espacios naturales y proteger la biodiversidad. Ante dicha preocupación nacieron espacios como la Red Natura 2000, establecida por la Unión Europea en 1992.

**Natura 2000** sarea babes geografikoko bi figura-motaz osatuta dago:

- **Kontserbazio bereziko eremuak (KBE)**
- **Hegaztientzako babes bereziko eremuak (HBBE)**

Euskadin, **parke naturalak** eta horien moduko gune babestuak **KBE** figuraren barruan daude (lehen BIL, hots, Batasunaren Intereseko Leku, esaten zitzairen). Dena den, izen horretan sartzen diren beste eremu txiki batzuk ere badira. Guztira, gure lurraldean **47 KBE, 4 HBBE** eta bi figurak bateratzen dituzten **4 gune misto** daude.

## Zein desberdintasun dago KBEen eta HBBEen artean?

**KBE**ak ingurumen aldetik interes handiko guneak dira, haien biologia, ekosistema eta habitat dibersitatea dela eta. **HBBE**etan hegaztiak dira nagusi, finkapen luzeko guneak direlako (ugaltzeko edo habia egiteko) edo migrazioan funtsezko enklabeak direlako (hala nola padurak eta hezeguneak).

La **Red Natura 2000** está formada por dos tipos de figuras de protección geográfica:

- **Zonas de Especial Conservación (ZEC)**
- **Zonas de Especial Protección para las Aves (ZEPA)**

En Euskadi, espacios protegidos como los **Parques Naturales** se encuentran bajo la figura de **ZEC** (antes LIC, Lugar de Interés Comunitario), si bien existen otras áreas más pequeñas que también se incluyen bajo esta denominación. En total existen dentro de nuestro territorio **47 ZECs, 4 ZEPAs** y **4 áreas mixtas** que conjugan ambas figuras.

## ¿Qué diferencia un ZEC de una ZEPA?

Los **ZEC** son áreas de gran interés medioambiental por su diversidad, tanto biológica como de ecosistemas y hábitats. En las **ZEPAs** las aves son las protagonistas, bien por tratarse de áreas de asentamiento perpetuo (para la reproducción o anidamiento), o por ser enclaves cruciales en la migración (como las marismas y humedales).

## Elkar-konektatutako sare bat

Haren izenak adierazten duen moduan, helburua **sare bat** sortzea da, alegia, interes ekologikoko guneen egitura interkonektatua, espezieen arteko mugimendua ahalbidetzeko asmoz. Modu horretan, **migrazio genetikoa** ziurtatzen da; beraz, populazioen isolamendua eta horren ondoriozko arazoak saihesten dira eta espezieen eta habitaten epe luzeko biziraupena bermatzen da. Gainera, faktore sozio ekonomikoa ez da ahazten, alderdi guztietan garapen jasangarriaren aldeko apustua egiten baita.

## Una red interconectada

Como su nombre indica, el objetivo es **crear una red**, un tejido interconectado de áreas con interés ecológico, posibilitando el movimiento de especies entre sí. De este modo se asegura una **migración genética**, evitando el aislamiento de poblaciones y sus consiguientes problemas y garantizando la supervivencia a largo plazo de las especies y hábitats. Todo ello sin olvidarse del factor socioeconómico, apostando por un desarrollo sostenible en todas las facetas.







## Barbadun ibaiaren itsasadarra

### Ría de Barbadun

**Barbadun itsasadarra** KBEa Euskadiko itsasbatterreko mendebaldeko muturrean dago. Barbadun ibaiak osatzen du, **Muskiz** herrigunean sartzeko zubiaren eta kostaldearen arteko tartean.

**Estuarioa** 4,4 km luze da, marearen mugatik itsas zabaleraino; hortaz, Euskadiko **laburrenetako bat da**. KBErako zehaztutako eremuak ez du mareen eraginpeko luzera guztia barne hartzen, San Julian zubitik gorako zatia oso hondatuta dago eta.

KBE horren mugak berrinterpretatu eta zabaldu egin dira eta gaur egun habitatentzat, espezieentzat eta estuarioko dinamikarentzat interes berezikoak diren tarte batzuk hartzen ditu barne.

Barbadun itsasadarreko KBEa **truke eta konektagarritasun ekologiko eremua da**, bai ibai sareari bai Kantauriko itsasbatterreko beste es-

La ZEC **Ría de Barbadun** se localiza en el extremo occidental del litoral del País Vasco. Está integrada por el río Barbadun, en el tramo comprendido entre el puente de acceso al núcleo de **Muskiz** y la costa.

El **estuario** tiene una longitud total de 4,4 km, desde el límite de la marea hasta mar abierto, siendo **uno de los más cortos** que hay en Euskadi. El ámbito definido para la ZEC no incluye toda la longitud afectada por las mareas, ya que aguas arriba del puente de San Julián se encuentra muy alterado.

Los límites de esta ZEC han sido reinterpretados y ampliados, incluyendo hoy día algunos tramos de interés relevante para hábitats, especies y la propia dinámica del estuario.

La ZEC Ría de Barbadun constituye una **zona de intercambio y conectividad ecológica** tanto con la red fluvial como con el conjunto de estuarios del litoral

*Limonium ovalifolium* iberiar kostalde osoan espezie urria da eta Euskadin Barbadungo KBEan baino ez dago.

*Iturria: Euskal Autonomia Erkidegoko Flora Baskular Mehatxatua.*



Egilea / Autor: Ángel Domínguez

*Limonium ovalifolium* es una especie escasa en toda la costa ibérica, y solamente presente en Euskadi en la ZEC de Barbadun.

*Fuente: Flora Vascular Amenazada en la Comunidad Autónoma del País Vasco.*

Barbadun itsasadarreko padurak, uroilanda handiaren ① (*Rallus aquaticus*) eta lezkari arruntaren ② (*Acrocephalus scirpaceus*) ugalketa-puntu dira.



①



②

Las marismas de la ría del Barbadun son un punto de reproducción para el Rascón europeo ① (*Rallus aquaticus*) y el Carricero común ② (*Acrocephalus scirpaceus*).



Pobeñako zubia /  
Puente de Pobeña.



Dunen leheneratze lanak /  
Trabajos de recuperación de dunas.

tuarioei dagokionez, haiekin partekatzen baitu hegazti askoren migrazio bidaian atsedengune izateko eginkizuna.

Pobeña auzo inguruan XX. mende hasierako meatzaritzak inguruan utzitako aztarna ugari daude. Antzinako mineral garbitoki baten horma artifizialak mugatutako eremu batean, gaur egun, **ih** **eta lezka komunitate** garrantzitsuak daude.

**Artadi kantauriarraren** orban txikiek (tokiko jatorrizko basoa) kareharrizko azaleratzeak zipriztintzen dituzte heldu ezinezko lekuetan. Gaur egun eukalipto sailek ordezkatu dituzte.

**Duna sistema** zabal batek banatzen du Arena hondartza, paduretatik eta estuariotik. Duela gutxira arte, dunak gehiegi ustiatu eta tratu txarrak jasan dituzte aisialdirako espazio gisa erabiltzen zirelako eta, ondorioz, pertsonak etengabe zapaltzen zituztelako. Zenbait kontserbazio neurriren bidez habitat honen berezko landaretza lehengoratzeko saiatzen ari dira, hala nola hesiak edo zurezko plataformak.

Orkidea erraldoia (*Barlia robertiana*) Euskadin Barbadun estuarioaren ondoko eremuetan bakarrik katalogatutako beste espezie bat da.

cantábrico, con los que comparte su función como área de descanso en el viaje migratorio de muchas aves.

Junto al barrio de Pobeña encontramos numerosos vestigios de la profunda huella que la minería de principios del siglo XX ha dejado en el entorno. Un área limitada por el muro artificial de un antiguo lavadero de mineral reúne hoy importantes **comunidades de juncos y carrizos**.

Manchas de **encinar cantábrico** (bosque original del lugar) salpican los afloramientos de caliza en los lugares más inaccesibles. Hoy día han sido sustituidos por plantaciones de eucalipto.

Un amplio **sistema de dunas** separa la playa de La Arena de las marismas y el estuario. Hasta hace poco, las dunas han sido sobreexplotadas y maltratadas por su uso como espacio recreativo y por el consiguiente paso constante de personas. Varias medidas de conservación como empalizadas, vallados o plataformas de madera procuran que las comunidades vegetales propias de estos hábitats se restablezcan.

La orquídea gigante (*Barlia robertiana*) es otra especie únicamente catalogada en Euskadi en los campos adyacentes al estuario del Barbadun.





## Astondoko dunak

### Dunas de Astondo

**Astondoko dunetako** KBEa Bizkaiko kostaldeko erdialdeko tartean, **Gorliz** udalerrian, da goen enklabe txikia da.

Dunetako ekosistemak bitxi-bitxiak dira gure inguruneko ezaugarriak direla eta; horregatik, Astondoko dunek aparteko balioa dute. Kantauri itsasoaren indarrak eta iparraldeko haize nagusiek duna horiek sortzen lagundu zuten.

Euskadiko duna-eremu zabalenetako bat da, eta bertan **177 espezie** katalogatu dira; horien artean, gure lurraldean ia desagertu diren batzuk gailentzen dira.

Gainera, duna fosilak daudenez, gune natural horren balio geologikoa are handiagoa da: arroka horiek duela 6.000 urte eratu ziren, harearen sedimentazio eta harritze prozesuaren bidez. Geologia interes bereziko gunea da eta kantauriar kostaldean antzeko beste bi tokirekin soilik konpara daiteke.

**Lurraren gehiegizko higadura** da sistema horren mehatxu na-

*Festuca rubra*, jatorriz latitude altuetakoa, noizbait aipatu da Kantauriko kostaldeko zenbait eremutan, Gorliz da Euskadiko haren kokaleku bakarra.

Iturria: Euskal Autonomia Erkidegoko Flora Baskular Mehatxatua.

Egilea / Autor: Ángel Domínguez

La ZEC de las **Dunas de Astondo** es un pequeño enclave que se localiza en el tramo central de la costa de Bizkaia, en el municipio de **Gorliz**.

Los ecosistemas dunares son una auténtica rareza debido a las características de nuestro entorno, por lo que las Dunas de Astondo adquieren un valor excepcional. La potencia del mar cantábrico, junto a los vientos dominantes del norte contribuyeron a la creación de estas dunas.

Se trata de uno de los campos de dunas más extensos en Euskadi, y en él se han catalogado hasta **177 especies**, entre las que destacan algunas casi extintas en nuestro territorio.

El valor geológico de este enclave natural se ve incrementado por la presencia de **dunas fósiles**: rocas formadas hace 6.000 años en un proceso de sedimentación y petrificación de la propia arena. Éste es un punto de especial interés geológico, que sólo es comparable a otras dos áreas similares en toda la costa Cantábrica.

**La erosión excesiva del terreno** es la principal amenaza para este sistema. Por esa razón, y an-

*Festuca rubra*, propia de latitudes mayores, se ha citado puntualmente en algunas zonas de la costa cantábrica, siendo Gorliz su único asentamiento en Euskadi.

Fuente: Flora Vascular Amenazada en la Cdad. Autónoma del País Vasco.





gusia. Horregatik, eta udan gertatzen den bisita kopuru altua dela eta, Astondoko dunak hesi batek babesten ditu, eremu babestura sartzeara eragozten duena. Era berean, duna mugikorak sendotzeko lanak nabarmenak dira.

Hondartzaren ondoan **duna mugikorak** daude hondar fin eta soltearekin. Lurzoru lehorra, haize indartsuetara eta gazitasun handira egokitutako landaretzarekin. Barualderago **duna fin-koak** sortu dira, belarlandaretza garatuagoak eta zuhaitzak ere haztea ahalbideratzen dutenak.

Duna finkoen eremuan, **itsas pinu basoak** (*Pinus pinaster*) zabaltzen dira mendiaren beheko hegalean. Jatorrian, lur hareatsua sendotzeko eta ondoren egurra aprobetxatzeko asmoz lan-datu ziren.



te la visita masiva de veraneantes, las dunas de Astondo se encuentran protegidas por un vallado que impide el acceso al interior del espacio protegido. De igual manera, los trabajos de consolidación de las dunas móviles son apreciables.

Por otro lado, junto a la playa, se encuentran las **dunas móviles**, con arena fina y suelta y una vegetación adaptada al suelo seco, el fuerte viento y la alta salinidad. Más hacia el interior se han formado **dunas fijas**, donde la vegetación herbácea está más desarrollada e incluso permiten el crecimiento de árboles.

En la zona de dunas fijas **bosques de pino marítimo** (*Pinus pinaster*) se extienden por la ladera baja del monte. Originalmente fueron plantados con el objetivo de afianzar el terreno arenoso para su posterior aprovechamiento.



**Faunari dagokionez, Schreiber muskerra** (*Lacerta schreiberi*) eta hormetako tximeleta (*Pararge aegeria*) nabarmentzen dira

Respecto a la fauna, destaca la presencia del lagarto verdinegro (*Lacerta schreiberi*) y de la mariposa de los muros (*Pararge aegeria*).



Gaztelugatxeko eskailerak /  
Escaleras de Gaztelugatxe.

## Gaztelugatxeko Doniene

### San Juan de Gaztelugatxe

**Bakio eta Bermeo** udalerrien artean dago. Babestutako guneak Talaiape lurmuturraren (Bakio ekialdean) eta Matxitxako lurmuturraren arteko kosta-tartea hartzen ditu, Gaztelugatxeko Doniene eta Aketx uhartetxoak barne.

Kontserbazio Bereziko Eremuaz gain (KBE), UNESCOk **biotopo babestu** izendatu zuen, natura- eta paisaia-aberastasun handiagatik, horri inguruak duen hauskortasun handia gehitu behar zaio.

Ekologikoki ondo bereizitako bi eremuk definitzen dute: **itsas inguruak eta kontinentalak**. Lehenengoak itsaso zabaleko espazioa eta mareaen eraginpean dagoen zerrenda (marear-teko zona) hartzen ditu.

Uraren azpian dauden **arrezife harritsuak** babestutako azaleraren erdia baino gehiago dute, eta uretan etengabe murgilduta dauden **harea-bankuek** KBEaren heren bat estaltzen dute.

Situado entre los municipios de **Bakio y Bermeo**, el espacio protegido abarca el tramo de costa entre Punta Talaiape (al este de Bakio) y el cabo Matxitxako, incluyendo los islotes de San Juan de Gaztelugatxe y Aketx.

Además de Zona de Especial Conservación (ZEC), el espacio fue declarado **Biotopo Protegido** por la UNESCO gracias a su elevada riqueza natural y paisajística, a lo que se suma su alta fragilidad.

Ecológicamente queda definido por dos ámbitos bien diferenciados: **el entorno marino y el continental**. El primero de ellos comprende el espacio de mar abierto y la franja que se encuentra bajo la influencia de las mareas (intermareal).

Los **arrecifes rocosos** que se encuentran bajo el agua suponen más de la mitad de la superficie protegida, mientras que los **bancos de arena** permanentemente sumergidos en aguas cubren un tercio del ZEC.



**Artadi kantauriarrek** eta itsaslabarren goialdean dauden **kostaldeko txilardiek** aniztasun biologiko aberatsa ematen dute.

El encinar cántabro y los brezales costeros situados en las partes superiores de los acantilados propician una rica diversidad biológica.



**Kostaldeko itsaslabarrek**, espazio babestu osoaren zati txiki bat bakarrik osatzen dute, eta hala ere, biodibertsitaterako giltzarrietako bat dira. Erekuaren irisgarritasun ezak itsas hegaztien koloniak babesten ditu, bereziki Aketx uhartetxoan, non espezie jakin batzuek habia egiten duten.

Kokaleku honetarako adierazi den **mehatxu** nagusia kontrolik gabeko aisialdi-presioa da; bisitarien asistentzia masibotik hasi eta bainua, arrantza, urpekaritza edo itsasontziak ainguratzera ino.

Ekaitz-txori txikiak ① (*Hydrobates pelagicus*) Aketx uhartetxoan du euskal kostaldeko bizigune ezagunena. Ubarroi mottoduna, belatz handia, fumarelak, pardelak, aliotak edo txarranak ere nabarmentzen dira.

Itsaslabarretan *Armeria euscadiensis* ② espeziearen populazioak daude, euskal kostaldeko espezie endemikoa.

Nabarmentzekoa da **espezie exotiko inbaditzaileak** badaudela, hala nola pitiusetako sugandila ③ (*Podarcis pityusensis*). Uhartezaugarria eta ingurunearen hauskortasuna kontuan hartuta, espezie horiek kalte larriak eragin ditzakete ekosistemetan.

Los **acantilados costeros**, por su parte, suponen una mínima porción de la extensión total del espacio protegido, y sin embargo son una de las claves para la biodiversidad. La inaccesibilidad de la zona otorga protección a las colonias de aves marinas, en especial en el islote de Aketx, un santuario de nidificación de ciertas especies.

La principal **amenaza** que se ha señalado para este enclave es la presión recreativa desordenada, desde la asistencia masiva de visitantes, hasta el baño, la pesca, el buceo o el fondeo de embarcaciones.

El paíño europeo ① (*Hydrobates pelagicus*) tiene en el islote de Aketx el mayor núcleo conocido de la costa vasca. También destacan las poblaciones de cormorán moñudo, halcón peregrino, fumareles, pardelas, colimbo o charranes.

En los acantilados existen poblaciones de *Armeria euscadiensis* ②, especie endémica de la costa vasca.

Cabe destacar la existencia de **especies exóticas invasoras** como la lagartija de las pitiusas ③ (*Podarcis pityusensis*), que dada la característica insular y la fragilidad del entorno, podrían causar graves daños en los ecosistemas.



## Urdaibai: itsasertza, itsasadarra eta padurak

### Urdaibai: litoral, ría y marismas

Eremu babestua **Gernika-Bermeo** eskualdean dago, eta bata bestearen alboan dauden ondo bereizitako hiru sistema hartzen ditu: Matxitxakotik Arbolitz lurmuturreraino doan itsas-batzerra, Okaren itsasadarra eta haren inguruko padurak.

**Urdaibaiko Biosferaren Erreserbaren** zati da, eta bertan, inguruko mendiak eta basoak, ibai-sistema osoa eta inguruko hiriguneak sartzen dira.

Urdaibaiko **padura** euskal kostaldeko zabalea eta hoberen kontserbatua da. Bertako faunak duen interesa azpimarratzekoa da Kantauri-itsasertz osoan. **Hegazti migratzaile**entzako atsedenleku eta negutoki gisa oso inportantea denez, enklabe garrantzitsua da Europan. Santoñarekin batera, mokozabalen (*Platylea leucorodia*) migratoriarako hezegunerik garrantzitsuena da, Holandarekin konektatzeko bidaian.

**Estuarioak** eta **itsasadarrak** mareen eraginpean dagoen eremu laua osatzen dute. Itsasotik hurbilen dagoen zatian, hareatzak

El área protegida se sitúa en la comarca de **Gernika-Bermeo**, y abarca tres sistemas contiguos, pero bien diferenciados: la franja costera desde Matxitxako hasta la punta Arbolitz, la ría del Oka y las marismas que ocupan el fondo del valle.

Forma parte de la **Reserva de la Biosfera de Urdaibai**, la cual incluye a su vez los montes y bosques circundantes, el sistema fluvial al completo y los núcleos urbanos cercanos.

Las **marismas** de Urdaibai son las más extensas y mejor conservadas de la costa vasca, con un interés faunístico subrayable en toda la cornisa cantábrica. Su importancia como escala de reposo para **aves migratorias** y como área de invernada hacen de este espacio un relevante enclave a nivel europeo. Es, junto a Santoña, uno de los humedales más importantes para la migración de espátulas (*Platylea leucorodia*) en su viaje de conexión con Holanda.

El **estuario** y la propia **ría** constituyen una zona llana que está ba-





### Laida

Babesgunearentzako mehatxu nagusietako bat *Baccharis halimifolia* da, landare espezie inbaditzailea. Halaber, aisialdiko presioa eta presio turistikoa aipatu dira degradazio-faktore gisa eta fauna-espezie sentikorrenak kaltetzeko faktore gisa.

### Kanala

Una de las principales amenazas para el espacio protegido es *Baccharis halimifolia*, especie de planta invasora. También se ha señalado la presión recreativa y turística como factores de degradación y de generación de molestias para las especies de fauna más sensibles.



eta marearteko lohi- eta harea-azalerak nagusi dira paisaian; goiko partean, berriz, landarediak protagonismo handiagoa hartzen du, trantsizioko belardi eta padurekin.

Ogoñoeko **itsaslabarrek** eta Izaro uharteak flora eta fauna espezie bitxiak dituzte. Irigarritasun zaila dela eta, itsas hegaztiek koloniak ezarri dituzte, hala nola ubarroi mottoduna (*Phalacrocorax aristotelis*) eta ekaitz-txori txikia (*Hydrobates pelagicus*).

Itsaslabarrak, padurak eta Okaren itsasadarra bera **Hegaztientzako Babes Bereziko Eremu** (HBBE) dira. Eremu horrek zenbait kilometro hartzen ditu itsaso zabalean, mendebaldean Gaztelugatxeko biotopoa eta ekialdean Ogoño haitza barne.

jo la influencia de las mareas. En la mitad más próxima al mar los arenales desnudos y las superficies intermareales de limos y arenas dominan el paisaje, mientras que en la mitad superior la vegetación cobra más protagonismo con praderas y marismas de transición.

Los **acantilados litorales** de Ogoño y la isla de Izaro albergan especies de flora y fauna destacables por su rareza. Su inaccesibilidad proporciona la existencia de colonias de cría de aves como el cormorán moñudo (*Phalacrocorax aristotelis*) o el paíño europeo (*Hydrobates pelagicus*).

Los acantilados, las marismas y la propia ría del Oka están consideradas **Zona de Especial Protección para las Aves** (ZEPA), área que se extiende varios kilómetros mar adentro, incluyendo el Biotopo de Gaztelugatxe al Oeste y el peñón de Ogoño al Este.



lbai-sarearen eta estuarioaren kontserbazio onari esker, bisoio europarra (*Mustela lutreola*) ugaria da hemen, itxuraz gero eta ugariagoa.

Gracias a la buena conservación de la red fluvial y el estuario, el visón europeo (*Mustela lutreola*) cuenta aquí con una importante población en aparente expansión.





# Mundakako itsasadarra eta Ogoño lurmuturreko itsas gunea

## Espacio marino de la ría de Mundaka-cabo de Ogoño

**Hegaztientzako Babes Bereziko Eremu** (HBBE) hau Bizkaiko kostaldearen zati handi batean hedatzen da, **Gorlizetik Eara**, eta zenbait puntutan 4 itsas milia baino gehiago sartzen da itsasoan.

Itsaso zabalaz gain, eremu honetan tamaina txikiko zenbait uhartetxo daude, eta horiek **Babes Bereziko Eremuetako** (KBE) zati dira dagoeneko. Billano uhartetxoa, Bakio eta Aketx irlatxoak eta Izaro uhartea nabarmentzen dira.

HBBEa dagoen kostaldea malkartsua da, 300 metrotik gorako itsaslabarrak ditu. Punta eta mutur harritsuen artean tamaina txikiko hondartzak eta itsasadarrak agertzen dira, non kostaldeko hareatza garrantzitsuak sortzen diren, **Mundaka-Gernika itsasadarra** nabarmentuz.

Nabarmentzekoak dira ekaitz-txoriek ① (*Hydrobates pelagicus*) eta ubarroi mottodunek

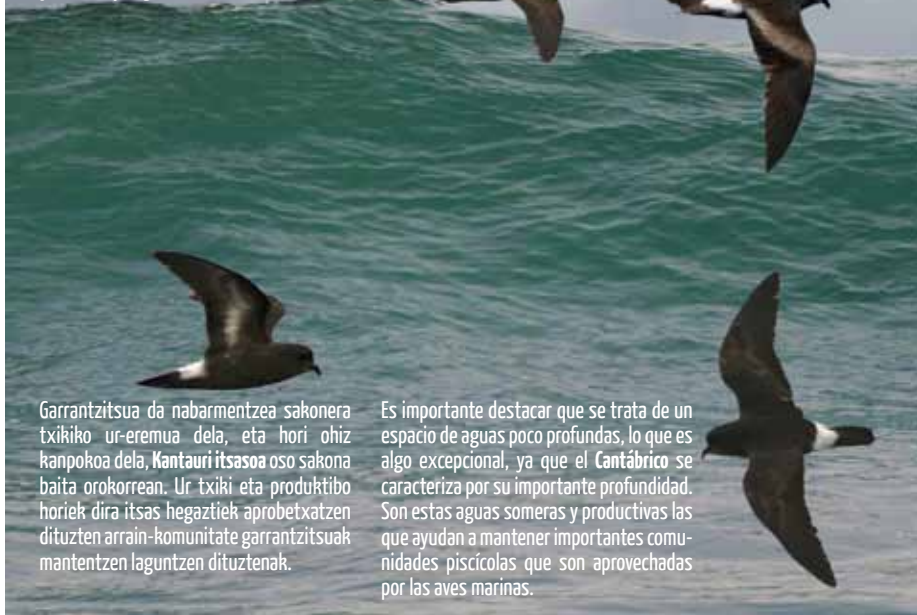
La **Zona de Especial Protección para las Aves** (ZEPA) se extiende a lo largo de gran parte de la costa de Bizkaia, desde **Gorliz** hasta **Ea**, y en algunos puntos se adentra más de 4 millas náuticas en el mar.

Además de mar abierto, en este espacio quedan incluidos varios islotes de pequeño tamaño, que ya forman parte de otras **Zonas de Especial Protección** (ZEC). Destacan el islote Billano, los islotes de Bakio y Aketx y la isla de Izaro.

La costa frente a la que se encuentra la ZEPA es abrupta, con acantilados que superan los 300 metros de altura. Entre las puntas y cabos rocosos aparecen ocasionalmente playas de pequeño tamaño, así como rías donde se forman arenales costeros de entidad, destacando la **ría de Mundaka-Gernika**.

Destacan colonias de cría de **paíño europeo** ① (*Hydrobates pelagicus*) y **cormorán moñu-**

1

*Hydrobates pelagicus*

Garrantzitsua da nabarmentzea sakonera txikiko ur-eremua dela, eta hori ohiz kanpokoak dela, Kantauri itsasoan oso sakona baita orokorrean. Ur txiki eta produktibo horiek dira itsas hegaztiei aprobetxatzen dituzten arrain-komunitate garrantzitsuak mantentzen laguntzen dituztenak.

Es importante destacar que se trata de un espacio de aguas poco profundas, lo que es algo excepcional, ya que el Cantábrico se caracteriza por su importante profundidad. Son estas aguas someras y productivas las que ayudan a mantener importantes comunidades piscícolas que son aprovechadas por las aves marinas.

2

*Phalacrocorax aristotelis*

Ur azalean atsedean hartzen ari den aliota (*Gavia immer*) baten irudi tipikoa.

Imagen típica de un colimbo (*Gavia immer*) reposando sobre la superficie del agua.

② (*Phalacrocorax aristotelis*) dituzten hazkuntzako koloniak, kostaldeko sektore osoan eta uhartetxoetan ezarriak. Estuarioetan sartu ohi ez diren itsas hegaztiak igarotzeko eta atsedean hartzeko ere garrantzi handiko eremua da: pardelak, aliotak, txarranak, fumarelak...

Gizakiak egindako arrantza oso nabarmena da eremu osoan, baita jarduera nautikoak eta aisialdikoak ere. Guzti horrek eragozpenak sor diezazkiekete hegazti koloniei beraien hazte prozesuan, batez ere ubarroi mottodunari, itsasertzeko izaeragatik eta urpekaritza bidez elikatzeko moduagatik.

Bestalde, Bermeoko kostaldetik 8 kilometrora, La Gaviota gas naturala erauzteko plataforma dago. Gaur egun, hidrokarburuak biltegitratzen ditu, eta haren lurpeko biltegia HBBEaren azaleraren zati batean gainjartzen da.

do ② (*Phalacrocorax aristotelis*) establecidas a lo largo de todo el sector costero y los islotes. Es también un área de gran importancia para el paso y reposo de aves marinas que no acostumbran a adentrarse en los estuarios: pardelas, colimbos, charranes, fumareles...

La pesca por parte del ser humano es importante en todo el área, además de actividades náuticas y recreativas que pueden causar molestias a las colonias de cría de aves, fundamentalmente a las del cormorán moñado, por su carácter costero y su modo de alimentación mediante buceo.

Por otra parte, cabe señalar que a 8 kilómetros frente a las costas de Bermeo se encuentra la plataforma de extracción de gas natural La Gaviota, que actualmente almacena hidrocarburos y cuyo depósito subterráneo se solapa en parte con la superficie de la ZEPA.



Zumaia

Santiago hondartza  
Playa de Santiago

## Urola ibaiaren itsasadarra

### Ría del Urola

Gune babestua Urola ibaiak osatzen du, bokalearen eta Errotaberri zubiaren arteko zatian, **Zumaia eta Zestoa** artean.

Euskal Autonomia Erkidegoko itsasadarren artean garrantzi handiko estuario-sistema da, interes handiko fauna eta flora ditu, eta bertako ekosistema berreskuratzeko potentzial handia du. KBEa bokalean dago, non Urola ibaia itsasoko urarekin nahasten den. Zumaiaiko biztanle-gunearen aurreko bi meandroak hartzen ditu bere barne, baita Santiago hondartzako duna sistema ere.

Bokalearen eta Santiagoko hondartzaren artean dauden hondartzetan eta dunetan **dunalandare**diaren adibide ona dago. Bestalde, hareatzaren ondoko lautadan, mareen eraginpean dagoen eremu lohitsu bat dago.

KBEak Kantauriko itsasbaterreko beste estuario batzuekiko konektagarritasunari laguntzen dio; izan ere, atseden hartzeko eta elikatzeko gunea da hegazti migratzaileen espezie askorentzat. Hala, udaberrian eta bereziki udazkenean, Urola ibaiaren itsasadarrean zangaluzar talde handiak elkartzen dira, baita lertxunak, lertxuntxo txikiak, amiltxoriak eta mokozabalak ere.



El espacio protegido está integrado por el río Urola, en el tramo comprendido entre su desembocadura y el puente de Errotaberri, entre **Zumaia y Zestoa**.

Constituye un sistema estuarino de dimensiones importantes en el conjunto de las rías del País Vasco, y presenta una comunidad de fauna y flora de alto interés y un elevado potencial de recuperación de sus ecosistemas. La ZEC se encuentra en la desembocadura, donde el río se mezcla con el agua del mar. Se incluyen los dos meandros anteriores al núcleo poblacional de Zumaia, además del sistema dunar de la playa de Santiago.

En las playas y dunas situadas entre la desembocadura y la anteplaya de Santiago, se encuentra una buena representación de **vegetación dunar**. Por su parte, en la llanura adyacente al arenal se encuentra una zona limosa bajo la influencia mareal.

Esta ZEC contribuye a la conectividad con otros estuarios del litoral cantábrico ya que constituye un área de reposo y alimentación para numerosas especies de aves migratorias. Así, durante la primavera y especialmente durante el otoño, en la ría del Urola se juntan grandes grupos de limícolas, además de garzas, garcetas, martinetes y espátulas. Está constatada la

Bernagorri iluna / Archibebe oscuro (*Tringa erythropus*)





Urola itsasadarra ibaian gora /  
Ría del Urola aguas arriba

Zikoina beltza eta arrano arrantzalea ere badaudela egiaztatu da.

“EAEko trantsizio-uren eta itsasertzeko uren egoera ekologikoaren jarraipena egiteko sareak” urtero aztertzen du bertako ur masa, estuarioan kokatutako hiru estazioen eta molusku estazio baten bidez; estazio horiek Beduan, trenbideko zubian, Narrondon eta bokalean daude, hurrenez-hurren.

Bokaletik urrundu ahala, itsasadarreko uhar-te eta ertzetan padurak daude, ihitoki eta lez-kadi batzuekin batera. Ibaiertzeko zenbait ataletan, oraindik ere, ibaiertzeko landaredi-orbanak ikus daitezke; haltzak, lizarrak, sa-hatsak eta makalak dituztenak. Itsasadarra-ren alboetan dauden ertz malkartsuenetan artadi kantauriar batzuk daude, eta sastraka-diak.

Elementu negatibo bat azpimarra daiteke: 13 landare-espezie exotiko detektatu dira; *Spartina alterniflora* delakoak dakar mehatxu handiena.

presencia de cigüeña negra y águila pescadora.

La “Red de Seguimiento del estado ecológico de las aguas de transición y costeras de la CAPV” analiza anualmente su masa de agua mediante tres estaciones en el estuario y una estación de moluscos, situadas en Bedua, el puente del ferrocarril, Narrondo y la desembocadura respectivamente.

A medida que nos alejamos de la desembocadura, en las islas y bordes de la ría, encontramos nuevamente comunidades de marisma junto a juncales y algunos retazos de carrizal. En varios tramos de la orilla aún se pueden ver manchas de vegetación de ribera, con alisos, fresnos, sauces y chopo. En las márgenes más abruptas que flanquean la ría existen algunos encinares cantábricos y campos de matorral.

Cabe destacar como elemento negativo la detección de 13 especies vegetales exóticas, siendo la *Spartina alterniflora* la que supone mayor amenaza.



*Limonium humile*

Hareatzetan *Limonium humile* espeziearen Euskadiko populazio bakanetakoa bat dago, “Desagertzeko arriskuan” gisa katalogatuta dagoena.

En los arenales encontramos una de las pocas poblaciones de *Limonium humile* en Euskadi, especie catalogada como “En peligro de Extinción”.



# Iñurritza

## Iñurritza

Iñurritza **Zarautz eta Aia** udalerrien artean dago. Txikia bada ere balio ekologiko handia du, **komunitaterako intereseko habitatak** hartzen baititu eta horien artean lotura estua eta interkonexioa dago.

**Itsasertzeko ekosistema** garrantzitsuenetako bat da: duna-sistema, estuarioa eta itsaslabarrak. Hiru ekosistema horiek oso baldintza desberdinak dituzte eta horrek landareen eta animalien aniztasuna ahalbideratzen du.

Itsasadarraren bokaleko **hondartza eta haizeak** hegazti migratzaileek, bereziki zangaluzeari askok, atseden hartzeko erabiltzen dituzte. Ubarroi eta karioek, bestalde *Mollari* punta erabiltzen dute pausaleku gisa.

**Duna-eremua** eta horri lotutako landaredia da Iñurritzako elementu natural baliosuena, nahiz eta giza jarduerengatik presio etengabea jasan (eta jasaten jarraitzen) duen. Dunen garrantzia agerian geratzen da Euskadin ezagutzen diren *Medicago marina*, *Galium arenarium* eta *Alyssum loiseleurii* landare bakarrak daudelako, hirurak “galzorian” gisa katalogatuak.

**Padura** zati txikiak ibaian gora irauten dute, garai batean hedadura handiagoa zuen inguru baten adierazle. Azaleraren murrizketa nabaria izan da antzintatik, hirigintza- eta nekazaritza-

Iñurritza se localiza entre los municipios de **Zarautz y Aia**. A pesar de su pequeño tamaño, conserva un importante valor ecológico ya que acoge **hábitats de interés comunitario** entre los que existe una estrecha relación e interconexión.

Es una de las mejores representaciones de los principales **ecosistemas litorales**: el sistema dunar, el estuario y los acantilados marinos. Estos tres ecosistemas muestran condiciones muy diferentes, y es por ello que la diversidad de plantas y animales es notable.

**La playa y el arenal** de la desembocadura de la ría son empleados como lugar de reposo por las aves migratorias, especialmente multitud de



Txirri zuria / Correlimos tridáctilo (*Calidris alba*)

Antzinako kargalekuaren aztarnak itsalabarretako landaretza baxu eta trinkoaren artean azaltzen dira.

Las ruinas del antiguo cargadero sobresalen entre la baja y densa vegetación de los acantilados.



*Galium arenarium* Euskal eta Akitaniar kostaldeko endemismoa da.

*Galium arenarium* es un endemismo de las costas vasca y de Aquitana.

xedeetarako eraldatzeko dikeak sortu eta beltan egin zirelako. Hala ere, geratzen den azaleran espezie interesgarriak daude.

Kontserbazio Bereziko Eremuak (KBE) **itsasertzeko itsasalabarren** zati bat ere hartzen du, Iñurritzako itsasadarraren eta Oriakoaren artean hedatzen dena. Ebaki horiek olatuen zipritinen eta haizearen eraginpean dagoen inguru batek ezartzen dituen baldintza gogorretara egokitutako flora dute. Itsasorantz erortzen diren muinoak jatorrizko basoa ordezkatzuz ezarri den **txilar-otadi-iraleku** batez estalita daude.

limícolas. Cormoranes y gaviotas, por su parte, utilizan el puntal de Mollari como posadero.

El **campo de dunas** y su vegetación asociada es el elemento natural más valioso de Iñurritza, a pesar de haber sufrido (y aún seguir sufriendo) una presión constante por parte de las actividades humanas. La importancia de las dunas se evidencia por la presencia de las únicas poblaciones conocidas en Euskadi de *Medicago marina*, *Galium arenarium* y *Alyssum loiseleurii*, las tres catalogadas como “en Peligro de Extinción”.

Pequeños retazos de **marisma** perduran aguas arriba, testimoniando la existencia de un ambiente que antaño ocupaba mayor extensión. La reducción superficial ha sido evidente desde antiguo, mediante el relleno y la creación de diques para su transformación con fines urbanísticos y agrarios. No obstante, en la superficie que resta sobreviven especies de interés.

La Zona de Especial Conservación (ZEC) incluye también un tramo de **acantilados litorales** que se extiende entre la ría de Iñurritza y la del Oria. Estos cortados mantienen una flora adaptada a las duras condiciones que impone un medio expuesto a las salpicaduras del oleaje y al fuerte viento. Las colinas que caen hacia el mar están cubiertas por un **brezal-argomal-helechal** que se ha instalado sustituyendo al bosque original.



Orio



Oriako itsasadarra ibaian gora begira / Ría del Oria hacia aguas arriba

## Oria itsasadarra

### Ría del Oria

Oria itsasadarra KBEa ibaian bertan sartuta dago, Aginaga eta kostaldearen artean. Gune horretan ibilgua sigi-saga dabil itsasoarekin nahasirik eta ehunka hegazti erakartzen dituzten lur emankorrek egoteko bidea ematen du.

Sistema horren ubide nagusiaren tamaina eta zabalera handiak asko baldintzatzen du **paduretako kokaguneen** presentzia. Nekazaritzarako hainbat horma eta dike eraikitzearen ondorioz horien tamaina ere nabarmen murriztu da.

Paisaiak gizakiaren eragina garbi jasan badu ere, eta paduraren jatorrizko azaleraren erdia baino gehiago desagertu bada ere, esan daiteke leku horrek ondo mantentzen dituela **ingurune estuarikoaren** ezaugarriak. Horrek natura- eta paisaia-ikuspegitik interes handiko inguruneen aniztasuna ematen dio sistema osoari.

La ZEC Ría del Oria está integrada en el propio río, en el tramo comprendido entre Aginaga y la costa. Se trata de un área donde el cauce fluye sinuoso, mezclándose con el mar, dando lugar a fértiles tierras que atraen a cientos de aves.

La gran dimensión y amplitud del canal principal de este sistema condiciona en gran manera la presencia de **enclaves marismenos**, que han sido muy reducidos en superficie para su uso agrícola mediante la construcción de diversos muros y diques.

Aunque el paisaje ha sufrido mucho la influencia del ser humano y más de la mitad de la superficie original de la marisma ha desaparecido, puede decirse que este lugar mantiene bien las características de un estuario. Esto otorga al sistema en su conjunto una diversidad de ambientes de gran interés

Izokina (*Salmo salar*) beti itzultzen da jαιο den ibaira errutera.

Horregatik, espezie hori egoteak erakusten digu Oriarako haren bisitak betikoak direla. Dena den, izokinaren populazioak atzerakada handia izan zuen, nagusiki ibilguaren eraldaketaren eta kutsaduraren ondorioz. Azken urteetan hobekuntza nabarmena igarri da eta ibaian gora doazen gero eta ale gehiago zenbatzen dira.



El salmón (*Salmo salar*) regresa siempre al río donde nació para desovar. Por ello, la presencia de esta especie nos indica la perpetuidad de sus visitas al Oria. No obstante la población de salmones sufrió un fuerte retroceso, debido principalmente a la transformación del cauce y la contaminación. En los últimos años se ha apreciado una mejoría notable, contabilizando cada vez el remonte de más ejemplares.

Hegaztien aniztasuna eta kopurua nabarmena da migrazioetan eta horrek azaltzen du padurrek nazioarteko faunaren harrera-eremu gisa duten aparteko garrantzia.

Landaredia, itsasadarrean zehar, **gazitasun gradiente** batean egituratuta dago. Itsasotik hurbilen dagoen eremuan, itsasoak eta gazitasun handiak eragin handia dute. Ibaian gora berriz, gazitasuna nabarmen jaisten da, eta lezkadiak, ezpata-belardiak eta zelai hezeak garatzen dira. Lurra kotaz igotzen den heinean, gaziak ez diren putzuz betetako lurzorua daude, belardiekin, ihitokiekin eta ibai-haltzadiekin.

Euskadiko itsasadarretan kokatutako gainerrako KBEak bezala, Oria itsasadarra **ibaiko eta itsasoko ekosistemen** arteko eremua da eta espezieen joan-etorria errazten du, bereziki izokinarena eta baso-igel gorriarena.



Martin arrantzalea (*Alcedo atthis*) ibaiaren ibilgu osoan dago.

El martin pescador (*Alcedo atthis*) está presente a lo largo de todo el cauce del río.

desde el punto de vista naturalístico y paisajístico.

La diversidad y cantidad de aves resulta notable durante las migraciones, lo que explica la excepcional importancia de las marismas como área de acogida de una fauna internacional.

La vegetación se encuentra estructurada a lo largo de la ría en un **gradiente de salinidad**. En la zona más próxima al mar muestra una notable influencia mareal y alta salinidad, mientras que aguas arriba la salinidad descende de manera notable y se desarrollan carrizales, espadañales y prados húmedos. A medida que el terreno sube de cota encontramos suelos encharcados no salinos con prados, juncuales y alisedas fluviales.

Al igual que el resto de ZEC situadas en las rías de Euskadi, la del Oria supone una zona de intercambio entre los **ecosistemas fluvial y marino**, facilitando el flujo de especies, donde destacan el salmón y la rana temporaria.



Malba zuria (*Althaea officinalis*) ohikoa da Oria ondoko zelai putzutsuetan.

El malvisco (*Althaea officinalis*) es habitual en los prados encharcados junto al Oria.



## Ulia-Jaizkibel

### Uliá-Jaizkibel

**Uliako** Kontserbazio Bereziko Eremuak **Donostiako** hirigunearen eta **Pasaia**ren arteko itsasertzeko zatia hartzen du, paisaia malkartsua eta desnibel handiak dituen kostaldeko zerrenda. Bestalde, **Jaizkibel** mendiaren hegalek eta itsaslabarrek **Pasaia eta Lezo** (mendebaldean) eta **Hondarribia** (ekialdean) arteko tartea hartzen dute.

Jaizkibel eta Uliako itsaslabarrek balio handiko **ekologia, paisaia eta geologia**-continuuma osatzen dute. Jaizkibel mendi osoa KBE figuran sartuta dago, barrualdera begira dauden maga-

La Zona de Especial Conservación de **Uliá** abarca el tramo litoral entre el casco urbano de **Donostia y Pasaia**, una franja costera con paisaje accidentado y fuertes desniveles. Por su parte, las laderas y acantilados del monte **Jaizkibel** comprenden el tramo situado **entre Pasaia y Lezo** al oeste, y **Hondarribia** al este.

Jaizkibel y Uliá forman un **continuo ecológico, paisajístico y geológico** de gran valor. La totalidad del monte Jaizkibel se encuentra bajo la figura de ZEC, incluidas las laderas que dan hacia el interior. Dando un salto al canal

Aberastasun geologikoa ere nabarmentzekoa da. Arrokek (oro har, hareharrien geruza horixka eta gogorrak) higadura nabarmena daukate, eta horrek itxura paregabean ematen die.

La **riqueza geológica** es también subrayable. Las rocas, que por lo general se trata de potentes capas de areniscas de tono amarillento, muestran una marcada erosión que les aporta una apariencia única.







*Erica vagans* txilarra da ugariena Ulia-Jaizkibelen. Oso ondo bereizten da bere lore txiki lili kanpайдunengatik, puntara iritsi gabe adarrak estaltzen dituztenak.

El brezo *Erica vagans* es el más abundante en Ulia-Jaizkibel. Se distingue muy bien por sus pequeñas flores lilas acampanadas, que cubren las ramas sin llegar a la punta.

lak barne. Pasaiaik ubidera jauzi eginda, Ulia mendiak jarraitasuna ematen dio kostaldeko zatian Zurriola hondartzaraino iritsiz.

Bi guneek osatzen duten ingurunea bereziki interesgarria da **hegaztien migrazioarako**. Alde batetik hegazti lurtxarrak, Pirinioetako mendebaldeko ertza saihesten baitute, eta beste aldetik hegazti-itsastarrak, eremu horretan habia egin eta elikatzen direlako.

Mendi hauek estaltzen zuten jatorrizko landaredia amezti-basoko etapa desberdinetakoa zen (*Quercus pyrenaica*), eta sute ugari izan ondoren, sastrakak eta belardi-eremu irekiak sortu dira.

Otadiek (*Ulex europaeus*) eta txilardiek (*Erica vagans*) mendiaren zati handi bat estaltzen dute itsasoranzko hegalean. Iratzeak landare-formazio horiekin batera agertzen dira beti ①.

**Txilardiak** itsaslabarraren ertzeraino zabaltzen dira, eta itsasoak zipriztindutako harkaitzen muturreko baldintzetara egokitutako landare-komunitateak agertzen dira bertan. Labarretako arrakala ezkutu eta freskoenak iratze, landare haragijale eta orkideoen espezie interesgarriak hartzen dituzte.

Harkaitzetan, *Armeria euscadiensis* espeziearen populazio handia dago, espezie endemikoa, eta "galzorian" gisa katalogatua. Gertu dagoen Urgull mendian bildutako aleak botanikariek erabili zituzten lehen aldiz deskribatzeko.

de Pasaia, el monte Ulia le da continuidad en su parte costera, que llega hasta la misma playa de la Zurriola.

El entorno que suman ambas áreas es especialmente interesante para la **migración de aves**, tanto para las terrestres, que sortean el borde occidental pirenaico, como para las marinas, que anidan y se alimentan en la zona.

La vegetación original que cubría estos montes correspondía a diferentes etapas de bosque de roble marrojo (*Quercus pyrenaica*), que tras repetidos incendios ha dado paso al matorral y a áreas abiertas de prados.

Argomales (*Ulex europaeus*) y brezales (*Erica vagans*) cubren gran parte del monte en su ladera hacia el mar. Los helechos siempre acompañan a estas formaciones vegetales ①.

Los **brezales** se extienden hasta el borde mismo del acantilado, donde aparecen comunidades vegetales adaptadas a las condiciones extremas de los roquedos salpicados por el mar. Las grietas más escondidas y frescas de los acantilados suelen alojar interesantes especies de helechos, plantas carnívoras y orquídeas.

En los roquedos existe una importante población de *Armeria euscadiensis*, especie endémica que se encuentra catalogada como "en Peligro de Extinción". Ejemplares recolectados en el vecino monte Urgull fueron utilizados por los botánicos para describirla por primera vez.



*Drosera rotundifolia* landare intsektujalea.

Planta insectívora *Drosera rotundifolia*.



# Txingudi-Bidasoa

## Txingudi-Bidasoa

Txingudi-Bidasoako gunea aldi berean KBEa eta HBBEa da. Bidasoa eta Jaizubia ibaien paduretako, uharteetako eta ertzetako gunek hartzen ditu bere barne.

Gipuzkoako HBBE bakarra da eta gune berezia da **hegaztien migrazio prozesuetan**. Pirinioetako mendebaldeko muturrean dagoenez gailur altuak saihesten ditu eta igarobide errazena da. Milaka hegaztik gurutzatzen dute bertatik horrela, “inbutu” efektua sortuz.

Bidasoa eta Jaizubia ibaien estuarioak dira historikoki **5 migratzaile handien** presentziari eutsi dioten bakarrak EAEn: izokina, itsas amuarraina, kolaka, lanproia eta aingira. Arrain-espezie horiek beren migrazioetan iraganbide eta egokitzeko eremu gisa erabiltzen dute estuarioa.

Gainera, Jaizubia ibai **arrain arantza** dagoela egiaztatu den Euskadiko ibai urrienetako bat da. Espezia “kaltebera” gisa katalogatu dago eta azken hamarkadetan atzeraldia handia izan du.

Bestalde, paduren ondoko zelaietan penintsulako isurialde kantauriarrean mantentzen den **apo lasterkariaren** populazio eskasenetako bat dago.

El área de Txingudi-Bidasoa es a la vez ZEC y ZEPA, e incluye las zonas de marisma, las islas y los márgenes de los ríos Bidasoa y Jaizubia.

Es la única ZEPA de Gipuzkoa, y representa un punto singular en los **procesos migratorios de las aves**. Al situarse en el extremo occidental de los Pirineos se evitan las altas cumbres y el paso es más sencillo, por lo que miles de aves cruzan este lugar provocando un efecto “embudo”.

Los estuarios de Txingudi y Jaizubia son los únicos de la CAPV que han mantenido históricamente la presencia de las **5 grandes migradoras**: el salmón, el reo, el sábalo, la lamprea y la anguila. Estas especies de peces utilizan el estuario como zona de tránsito y aclimatación en sus migraciones.

Además, el Jaizubia es uno de los escasísimos ríos de Euskadi donde se ha constatado la presencia de **pez espinoso**, especie catalogada como vulnerable y que cuyas poblaciones han sufrido una importante recesión en las últimas décadas.

Por su lado, los campos adyacentes a las marismas cuentan con la presencia de una de las escasísimas poblaciones de **sapo corredor** que se mantienen en la vertiente cantábrica de la península.



**Landare-komunitate naturalak** mureen eraginpean dauden eremuetara mugatzen dira ia erabat. Zentzu horretan, itsasotik hurbilen dauden eremuen eta mareetan eragin gutxien duten eremuen artean landarediaren zonazio argia bereizten da.

Padurako landaredia bokalearen ondoan hazten da, eta **ihiak, lezkek eta ezpata-belarrak**, berriaz, ur gazia eta geza nahasten den lekuetan. Itsasotik urrutien dauden eremuetan, **ibaieretako zuhaitzietik** ertzak kolonizatzen dituzte.



Ihiak ① (*Juncus maritimus*), lezkek ② (*Phragmites australis*) eta ezpata-belarrak ③ (*Typha latifolia*).

Juncos ① (*Juncus maritimus*), carrizos ② (*Phragmites australis*) y espadañas ③ (*Typha latifolia*).



Arrain hiruarantza / Pez espinoso  
(*Gasterosteus aculeatus*)

Las **comunidades vegetales naturales** se ven restringidas casi exclusivamente a los espacios bajo la influencia de las mareas. En este sentido, se distingue una clara zonación de la vegetación entre las áreas más cercanas al mar y las que están menos influenciadas por las mareas.

La vegetación de marisma crece junto a la desembocadura, mientras **juncos, carrizos y espadañas** se desarrollan allí donde el agua salada y dulce se mezclan. En las zonas más alejadas del mar **bosquetes de ribera** colonizan los márgenes.



Apo lasterkaria / Sapo corredor  
(*Epidalea calamita*)





# Duna-sistemak

## Sistemas dunares

Gure lurraldearen izaera geologikoak aukera gutxi ematen ditu duna-eremuak garatzeko eta finkatzeko. Gainera, hiriguneak eta aisialdirako guneak kokatzerako orduan, gizakiak zona horiek nahiago izan ditu, eta ekosistema mota horren ia edozein aztarna desagerrarazi du. Horrek guztiak duna-sistemak Euskadiko kostaldeko **habitat ahulenetako bat** bihurtzen ditu.

Duna-sistemei lotutako landaredia oso espezi-fikoa da, eta hareazko lurzoruen gaineko baldintza gogorretara egokituta dago. Era berean, landare-espezieen banaketa itsasorako distantziarekin, haizearen eta kresalaren eraginarekin, eta lurzorua mugikortasunarekin eta ehundurarekin lotuta dago.

Duna-sistemetan **ondo bereizitako bi eremu** bereiz ditzakegu:

### 1. Duna mugikorrek

Itsasotik hurbilen dagoen eremu hareatsua hartzen dute, haizeak, itsasoko espraiak eta, batzuetan, baita marea biziek ere, zuzenean eragiten diotena. Oso lur ezegonkorak eta erraz higa daitezkeenak dira, non ia ez dagoen landareak finkatu ahal izateko lurzorurik.

La naturaleza geológica de nuestro territorio permite pocos lugares para el asentamiento de playas con zonas de dunas. Además, la preferencia del ser humano por estas zonas a la hora de asentar núcleos urbanos y áreas de esparcimiento, ha terminado por eliminar prácticamente cualquier vestigio de este tipo de ecosistema. Todo ello convierte a los sistemas dunares en **uno de los hábitats más frágiles** de la costa de Euskadi.

La vegetación ligada a los sistemas de dunas es muy específica y se encuentra adaptada a las duras condiciones que se dan sobre los suelos de arena. De igual modo, la distribución de las especies de plantas está relacionada con la distancia al mar, la influencia del viento y el salitre, y la movilidad y la textura del suelo.

Podemos distinguir **dos zonas bien diferenciadas** en los sistemas de dunas:

### 1. Dunas móviles

Comprenden la zona arenosa más cercana al mar que se ve afectada directamente por el viento, por el spray marino y, en ocasiones, incluso por las mareas vivas. Son terrenos muy inestables y fácilmente erosionables, donde apenas existe suelo en el que las plantas puedan asentarse.

## 2. Duna finkoak

Hareatzak ondo garatuta daudenean duna fin-koak agertzen dira. Landaretza trinkoagoa da eta soropila bezala hasten da lurra estaltzen. Landare belarkarak eta lehen zuhaixkak ager-zen dira.

## 2. Dunas Fijas

Cuando los arenales están bien desarrollados aparecen las dunas fijas. La vegetación es más densa y comienza a cubrir el terreno como lo haría el césped. Plantas herbáceas y los prime-ros arbustos comienzan a aparecer.

### DUNA-SISTEMAKO ESPEZIE BEREIZGARRIAK ESPECIES CARACTERÍSTICAS DEL SISTEMA DUNAR

Dunetako espezie gehienek loraldia maiatzetik uztaileara doa.

La floración de la mayoría de especies dunares va desde mayo hasta julio.



*Ammophila arenaria*  
**Harenondokoa**  
Barrón

Duna mugikorretara hobekien egokitutako landarea da. Es la planta mejor adaptada a las dunas móviles.



*Eryngium maritimum*  
**Itsas armika**  
Cardo marítimo

Hosto arantzatsuak ditu eta bere loreek tonu urdinxka dute. Tiene hojas espinosas y sus flores tienen un tono azulado.



*Crithmum maritimum*  
**Itsas mihilua**  
Hinojo marino

Duna eta labarretan ohikoa. Bere hostoa jangarria da. Habitual en dunas y acantilados. Su hoja es comestible.



*Lagurus ovatus*  
**Untxi buztana**  
Lágrimas de la Virgen

Sarritan sorta lehor apaingarriak egiteko biltzen da. Suele utilizarse para hacer ramos secos ornamentales.



*Euphorbia paralias*  
**Dunetako esne-belarra**  
Lechetezina de las dunas

Hostoak haragitsuak ditu eta fruitua adarren puntetan agertzen da. Sus hojas son carnosas y el fruto aparece en las puntas de las ramas.



*Calystegia soldanella*  
**Itsas ezker-ahiena**  
Campanilla de playa

Kanpana itxurako lore deigarriak dituen landare herreskaria. Planta rastrea de flores llamativas con forma de campana.



*Cakile maritima*  
**Itsas kakilea**  
Oruga de mar

Loreak lau petalo ditu, zuri-lila kolorekoak. Su flor tiene cuatro pétalos de color blanco-lila.



*Pancratium maritimum*  
**Itsas lilipa**  
Lirio de mar

Loreak handiak, deigarriak eta usaintsuak dituen landare liraina. Planta esbelta de flores grandes, llamativas y aromáticas.



## Padurak eta estuarioak

### Marismas y estuarios

Padurak eta estuarioak **lurraren eta itsasoaren arteko fusioa** dira, non landaretza ur gaziaren eta ur gezaren nahasketarekin oso lotuta dagoen.

Itsasaldiek, era berean, paduran eta estuarioan dagoen landaredi mota baldintzatzen dute. Ibaian gora egin ahala, itsasoaren eragina murriztu egiten da, eta landare-komunitateak txandakatzen dira.

**Biodibertsitate-puntu berotzat** hartzen diren eremuak dira, landareen eta animalien dibertsitate handia dela eta; kontaezinak diren habitaten mosaikoa da. **Milaka hegaztiren atsedenerako eta elikadurarako** funtsezko puntuak dira. Era berean, molusku eta krustazeoen aberastasuna azpimarratu behar da (karramarroak, lapak, barraskiloak...), milaka hegaztientzako elikagai baitira.

**Lur emankorrak** eta orografia laua direla eta, gizakiaren interes ekonomiko eta produktiboa handia izan da eremu horietan. Nekazaritzarekin, eraikuntzarekin eta industriarekin lotutako jarduerak ezin konta ahala aldiz okupatu eta eraldatu dituzte padurak eta estuarioak.

Las marismas y estuarios constituyen la **fusión de la tierra con el mar**, donde la vegetación tiene una estrecha relación con la mezcla del agua salada y la dulce.

La marea condiciona de igual manera el tipo de vegetación presente en la marisma o estuario. Según ascendemos por el río la influencia del mar disminuye, y las comunidades vegetales se dan el relevo unas a otras.

Son áreas consideradas como **puntos calientes de biodiversidad**, debido a la gran diversidad de plantas y animales presentes, lo que da como resultado un mosaico de innumerables hábitats. Son puntos clave para el **reposo y alimentación de miles de aves**. También cabe destacar la riqueza en moluscos y crustáceos (cangrejos, lapas, caracolillos...), que sirven como alimento para miles de aves.

Debido a sus **fértiles suelos** y llana orografía, el interés económico y productivo por parte del ser humano en estas zonas ha sido alto. Actividades relacionadas con la agricultura, la construcción y la industria han ocupado y transformado incontables veces las marismas y estuarios.



## PADURETAKO ETA ESTUARIOETAKO ESPEZIE BEREIZGARRIAK

### ESPECIES CARACTERÍSTICAS DE MARISMAS Y ESTUARIOS



*Zostera noltii*  
**Arbazta**  
Broza

Itsas uretan murgilduta bizi da etengabe.

Vive permanentemente sumergida en aguas marinas.



*Spartina maritima*  
**Belar gazia**  
Borrazia

Hosto zorrotzdun landarea. Izugarri halofiloa da.

Planta con hojas envainadoras. Es extremadamente halófila.



*Salicornia dolichostachya*  
**Sosa zuria**  
Sosa blanca

Irailetik azarora loratzen da. Oso halofiloa da.

Florece de septiembre a noviembre. Es muy halófila.



*Juncus maritimus*  
**Itsas ihia**

Junco marítimo

Askotan erabiltzen da hezeguneetako lehengoratzeko lanetan.

Se usa en restauraciones ambientales de zonas húmedas.



*Phragmites australis*  
**Lezka**  
Carrizo

Formazio handietan agertzen da lezkadiak osatuz.

Aparece en grandes formaciones, creando carrizales.



1

① *Ardea cinerea*  
**Lertxun hauskara**  
Garza real

② *Egretta garzetta*  
**Lertxuntxo txikia**  
Garceta común

Hegazti zangaluzekak.

Gure lurraldean bizi diren espezieak dira, baina banakako askok migrazio-joan-etorriak egiten dituzte.

Aves zancudas. Son especies residentes en nuestro territorio, aunque numerosos ejemplares emprenden desplazamientos migratorios.



2



*Fulica atra*  
**Kopetazuria**  
Focha común

Ur lasaiak eta landaretza zingiratsu eta urperatu ugari dituzten tokiak ditu gustoko. Le gustan las aguas tranquilas y con abundante vegetación palustre y sumergida.



3

③ *Charadrius dubius*  
**Txirritxo txikia**  
Chorlito chico



4

④ *Calidris alba*  
**Txirri zuria**  
Correlimos tridáctilo



5

⑤ *Limosa limosa*  
**Kuliska buztanbeltza**  
Aguja colinegra

Hegazti limikolak ugari dira paduretako lohi- eta hareak-eremuetan. Antzeko morfologia dute, baina alde handiak daude mokoekin.

Las aves limícolas abundan en áreas de limo y arena de las marismas. Presentan una morfología similar, si bien hay grandes diferencias en sus picos.



# Kostako txilardiak

## Brezales costeros

**Itsaslabarretan** eta **itsasoaren eraginpean dauden eremuetan**, landareak garatzeko baldintzak oso txarrak dira. Olatuen zipriztin zuzenek edo brisak arrastatutako gatz-ekarpen etengabeek bat egiten dute lurzorua hauskortasunarekin eta eremu horietako haize indartsuekin. Horregatik, landaredia bizirauteko egokitu behar izan da.

**Txilardi eta otadiak** itsaslabarretan goialdean agertzen hasten dira, non lurra sakonxeago den eta materia organiko gehiago metatzen

En los **acantilados** y en las **zonas expuestas al mar**, las condiciones para el desarrollo de las plantas son muy adversas. Los continuos aportes de sal por las salpicaduras directas de las olas o arrastrada por la brisa, se unen a la fragilidad del suelo y a los fuertes vientos de este tipo de zonas. Por ello, la vegetación se ha adaptado para sobrevivir.

Los **brezales y argomales** comienzan a aparecer en la zona alta del acantilado, donde el suelo es algo más profundo y acumula más materia orgánica. Aquí, las **formaciones arbustivas** son de pequeña talla y de aspecto almohadillado.

Debido a su capacidad de dar refugio, en este ecosistema abundan las **aves paseriformes**.

También habitan las áreas más rocosas importantes poblaciones de **reptiles**, que buscan la exposición al sol al mismo tiempo que la protección



Buztangorri iluna / Colirrojo tizón  
(*Phoenicurus ochruros*)



Pitxartxar burubeltza / Tarabilla europea  
(*Saxicola torquatus*)

duen. Hemen, **zuhaxka-sastraka formazioak** altuera txikikoak eta kuxin itxurakoak dira.

Babesa emateko duen gaitasuna dela eta, ekosistema horietan **hegazti paseriformeak** ugariak dira.

Eremu harritsuenetan narrasti-populazio garrantzitsuak bizi dira, zeinek eguzkiarekiko esposizioa eta landaretza trinkoaren babesa bilatzen duten. Nabarmentzekoak dira musker berdexka (*Lacerta schreiberi*), eskinko hiruhatza (*Chalcides striatus*) edo suge berde-horia (*Hierophis viridiflavus*).

de la densa vegetación. Destacan el lagarto verdinegro (*Lacerta schreiberi*), el eslizón tri-dáctilo (*Chalcides striatus*) o la culebra verdiamarilla (*Hierophis viridiflavus*).



Suge berde-horia /  
Culebra verdiamarilla  
(*Hierophis viridiflavus*).

## KOSTAKO TXILARDIETAKO ESPEZIE BEREIZGARRIAK

### ESPECIES CARACTERÍSTICAS DE LOS BREZALES COSTEROS



*Erica vagans*  
**Txilarr burusoila**  
Brezo

Euskadiko txilarrrik ohikoena da. Ekainetik irailera loratzen da. Es el brezo más común de Euskadi. Florece de junio a septiembre.



*Ulex europaeus*  
**Ote zuria**  
Argoma

Lekadun landarea. Lore horiak arantzen gainean hazten dira. Planta leguminosa. Las flores amarillas crecen sobre sus espinas.



*Calluna vulgaris*  
**Ainar arrunta**  
Brecina

Txilarraren antzekoa. Adarrak, hostoak eta loreak txikiagoak ditu. Parecida al brezo. Tiene las ramas, hojas y flores más pequeñas.



*Genista hispanica*  
**Otabera arrunta**  
Genista

Bere loreak adarren muturretan biltzen dira lore-mordoak osatuz. Sus flores se reúnen formando racimos en los extremos de las ramas.



*Asplenium marinum*  
**Itsas iratzea**  
Helecho marino

Hezetasuna etengabea den labarretako arrakaletan hazten da. Crece en las grietas de los acantilados donde la humedad es constante.



*Daucus carota ssp. gummifera*  
**Mandaperrexila**  
Zanahoria de acantilado

Baso-azenarioaren azpiespezia. Subespecie de la zanahoria silvestre.



*Pteridium aquilinum*  
**Iratzea**  
Helecho común

Mundu osoko landare-organismo hedatuenetako bat. Uno de los organismos vegetales de más amplia distribución en el mundo.



*Plantago maritima*  
**Itsas plantaina**  
Llantén marino

Lore-egitura oso bereizgarriak dituen belar-landare iraunkorra. Planta herbácea perenne con inflorescencias muy distintas.





# Artadi kantauriarra

## Encinar cantábrico



Karnaba / Jilguero  
(*Carduelis carduelis*)

Ekosistema berezi hau kantauriar isurialdean zehar **isolatutako eremuetan** mantentzen da, klima epelagoa eta lehorragoa zen eta artadiak eskualdea estaltzen zuen garaietako lekukoa da. Gaur egun, kostaldeko artadiak **kareharrizko azaleratzeetan** biltzen dira, non lurzorua urria den eta ez den urari eusteko gai.

Itsasertzean dauden arteak azpiespezie desberdin gisa sailkatu dira: *Quercus ilex* subsp. *ilex*. **Baso trinko eta ilunak** osatzen dituzte, altuera baxukoak eta zuhaitz dentsitate handikoak. Trinkotasun horrek **hegazti eta ugaztun espezie ugari** babesten ditu.

Zuhaitzek eta zuhaixkek osatzen dute basoa. **Hostoak iraunkorrak eta koriazeoak** (gogorak) dituzte, transpirazioa saihesteko



Trikua / Erizo  
(*Erinaceus europaeus*)

Este peculiar ecosistema mantiene **reductos aislados** a lo largo de la cornisa Cantábrica, testigos de épocas remotas en las que el clima era más cálido y seco y el encinar cubría la región. Hoy en día los encinares costeros se concentran en los **afloramientos calizos**, donde el suelo es escaso e incapaz de retener el agua.

Las encinas presentes en el litoral han sido clasificadas como una subespecie diferente: *Quercus ilex* subsp. *ilex*. Forman **bosques espesos y oscuros**, de no mucha altura y con abundante densidad de árboles. La inaccesibilidad del encinar procura protección a **numerosas especies de aves y mamíferos**.

El bosque está integrado por árboles y arbustos de **hojas perennes y coriáceas** (duras), diseñadas para evitar la transpiración. Así mismo, disponen de potentes raíces

diseinatuak. Era berean, arroken zirrikituetan finkatzeko gai diren sustrai indartsuak dituzte.

Artadi kantauriarrek garrantzi ekologiko handia du, harkaitz idorrek kolonizatzen eta egonkortzeko eta habitat horren berezitasunetara bereziki egokitutako fauna eta flora hartzeko duen ahalmen eskusiboagatik.



Basurdea / Jabalí (*Sus scrofa*)

ces capaces de fijarse a las ranuras de las rocas.

El encinar cantábrico posee una gran importancia ecológica, dada su exclusiva capacidad para colonizar y establecer roquedos inhóspitos y albergar una fauna y flora especialmente adaptada a las peculiaridades de dicho hábitat.



Hontz-zuria / Lechuza (*Tyto alba*)

## ARTADI KANTURIARREKO ESPEZIE BEREIZGARRIAK ESPECIES CARACTERÍSTICAS DEL ENCINAR CANTÁBRICO



*Quercus ilex*

**Artea**

Encina

Hosto iraunkorra eta egur oso preziatua duen zuhaitza.

Árbol perenne de madera muy preciada.



*Smilax aspera*

**Endalarra**

Zarzaparrilla

Arantza txikiak dituen landare igokaria, bere fruitua baia bat da.

Planta trepadora provista de pequeñas espinas, cuyo fruto es una baya.



*Laurus nobilis*

**Ereinotza**

Laurel

Hosto iraunkorra eta usaintsua duen zuhaitza.

Árbol de hoja perenne y aromática.



*Hedera helix*

**Huntza**

Hiedra

Irailetik azarora loratzen den landare igokaria.

Landare toxikoa da.

Planta trepadora. Es una planta tóxica.



*Arbutus unedo*

**Gurbitza**

Madroño

Jan daitekeen fruitu gorrixka ematen duen zuhaitza.

Oso erabilia lorezaintzan. Árbol de fruto rojo comestible. Muy utilizado en jardinería.



*Ruscus aculeatus*

**Erratza**

Rusco

Fruitua baia gorri bat da. Hostoak diruditenak, adar eraldatuak dira.

Su fruto es una baya roja. Lo que parecen hojas, son ramas transformadas.



*Ilex aquifolium*

**Gorostia**

Acebo

Hosto gogor eta arantzatsuak dituen zuhaitz txikia.

Pequeño árbol de hojas duras y espinosas.



*Prunus spinosa*

**Elorri beltza**

Endrino

Adar ugari, txandakatuak eta arantzatsuak dituen zuhaixka.

Planta arbustiva de ramas abundantes, alternas y espinosas.



## Marearteko arrokak

### Rocas de la zona intermareal

**Marearteko eremua** itsasgoran urak estaltzen duen eremua da, eta itsasbeheran agerian geratzen dena.

Puntu jakin batek urpean edo uretatik kanpo igarotzen duen batez besteko denbora funtsezkoa da ekosistema honen berezko espezieak finkatzeko. Horrela, eremu harritsu batean edo marearteko-zabalgunean **lau estai** (pisu) nagusi defini daitezke:

- **SUPRALitoral**: itsasgoren gainetik dagoen eremua, inoiz estaltzen ez dena, baina aparrek zipritzintzen duena.
- **ERDlitoral**: urperatze- eta emersio-alternantzia dago. Alga arreak ditu ezaugarritzat.
- **INFRALitoral**: batzuetan azaleratzen da, baina denbora gutxiz.
- **SUBLitoral**: inoiz ez edo oso gutxitan azaleratzen den eremua.

Normalean, antolaketa hori progresiboa izaten da eta ez oso argia, asko aldatzen baita inguru-nearen arabera. Ez da gauza bera malda txikiko hondartza batean egotea edo amildegi baten azpiko harkaitz malkartsuko gune batean.

La **zona intermareal** es aquella área que queda cubierta por el agua durante las mareas altas y al descubierto durante las mareas bajas.

El tiempo medio que pasa un punto concreto bajo el agua o fuera de ella es clave para el asentamiento de las diferentes especies propias de este ecosistema. De este modo, en un área rocosa o en la rasa mareal pueden ser definidos **cuatro pisos principales**:

- **SUPRALitoral**: área situada por encima de las pleamares que nunca se cubre pero sí es salpicada por la espuma.
- **MEDIOLitoral**: hay alternancia de inmersión y emersión. Se caracteriza por la presencia de algas pardas.
- **INFRALitoral**: emerge en ocasiones, pero durante poco tiempo.
- **SUBLitoral**: zona que nunca o en contadas ocasiones emerge.

Normalmente, esta estructuración es progresiva y no muy clara, ya que varía mucho dependiendo del entorno. No es lo mismo estar en una playa de escasa pendiente, o en una zona de rocas escarpadas bajo un acantilado.



## MAREARTEKO ARROKETAKO ESPEZIE BEREIZGARRIAK

### ESPECIES CARACTERÍSTICAS DE LAS ROCAS DE LA ZONA INTERMAREAL



#### LIKENAK / LÍQUENES

Onddo eta alga baten arteko sinbiosiaren bidez sortzen dira. Hezetasun handia behar dute bizirauteko, baina ez ur azpian egotea. Surgen de la simbiosis entre un hongo y un alga. Necesitan mucha humedad para sobrevivir, pero no estar bajo el agua.



*Ulva*



*Codium*



*Gelidium*

#### ALGAK / ALGAS

Algak hiru taldetan sailkatzen dira: berde, arre eta gorriak. Guztiek egiten dute fotosintesia, eta berezko pigmentuek ematen diete kolorea. Las algas se clasifican en tres grupos: verdes, pardas y rojas. Todas ellas realizan la fotosíntesis, y los pigmentos propios son lo que les dan color.



*Cragon crangon*



*Pachygrapsus marmoratus*



*Balanus sp.*

#### KRUSTAZEOKA / CRUSTÁCEOS

Karramarroak eta izkirak ohikoak dira itsasbeherak uzten dituen putzuetan edo harkaitzen zirrikituen artean. Itsas ezkurak eta lanpernak harkaitzetan itsastan dira. Cangrejos y quisquillas son habituales en los pozos que deja la bajamar o entre las ranuras de las rocas. Bellotas de mar y percebes se pegan a las rocas.



*Patella sp.*



*Nucella lapillus*



#### MOLUSKUAK / MOLUSCOS

Oskol bakarreko gasteropodoak (barraskiloak eta lapak) eta bi maskorreko bibalbioak (muskuiluak eta ostrak). Arrokei itsatsitako moluskuak aurkituko ditugu itsasbeherak uzten dituen putzuetan. Gasterópodos de un solo caparazón (caracolillos y lapas), y bivalvos de dos conchas (mejillones y ostras). Los veremos pegados a las rocas y en los pozos que deja la bajamar.

Zefalopodoak dira, besteak beste, olagarroa (*Octopus vulgaris*) edo txipiroiak (*Loligo vulgaris*). Son cefalópodos, entre otros, el pulpo (*Octopus vulgaris*) o los chipirones (*Loligo vulgaris*).



*Marthasterias glacialis*

#### EKINODERMOAK / EQUINODERMOS

Itsas trikuak eta itsas izarak dira ohikoak. Los erizos y estrellas de mar son los más comunes.



*Actinia equina*

#### ANEMONAK / ANÉMONAS

Urpean, beren garroak ateraten dituzte janaria harrapatzeko. Bajo el agua, sacan sus tentáculos para atrapar alimento.



*Chlidonias niger*  
Itsas enara beltza  
Fumarel común

Galtzeko arriskuan - En peligro de extinción

Gure lurraldean migrazio garaian ikus dezakegu, batez ere udazkenekoan. Barnealdean zein kostaldean ikus daiteke.

En nuestro territorio aparece durante la migración, sobre todo en el paso otoñal, observándose tanto en la costa como en el interior.

## Babestutako espezieak

### Especies protegidas

Jarraian, Euskadiko kostaldeko ekosistemetako landare- eta animalia-espezie babestu adierazgarrietako batzuk aurkezten dira. Horiek guztiak **Espezie Mehatxatuen Euskadiko Katalogoan** jasota daude, hainbat babes-figurarekin.

A continuación, se presentan algunas de las especies protegidas de plantas y animales más representativas de los ecosistemas costeros de Euskadi. Todas ellas se encuentran recogidas en el **Catálogo Vasco de Especies Amenazadas** bajo diferentes figuras de protección.

#### LANDAREAK / PLANTAS



*Armeria euscadiensis*

Kaltebera - Vulnerable

Euskal kostaldeko endemismoa. Hogei bat populazio desberdin daude pH azidoko substratuak dituzten itsaslabarrei lotuta.

Urgull mendian bildutako aleak erabili zituzten botanikeriek espeziea lehen aldiz deskribatzeko.

Endemismo de la costa vasca. Existe una veintena de poblaciones diferenciadas ligadas a acantilados con sustratos de pH ácido.

Ejemplares recolectados en el monte Urgull fueron utilizados por los botánicos para describir la especie por primera vez.



*Medicago marina*

Galtzeko arriskuan - En peligro de extinción

Euskal populazio garrantzitsuena Iñurritzan dago. Mediterraneo eta Atlantikoko kostaldeetako duna finko eta mugikorretan bizi da.

La población vasca más importante se localiza en Iñurritza. Habita en dunas fijas y móviles de las costas mediterráneas y atlánticas.



*Mustela lutreola*  
**Bisoi europarra**  
Visión europeo

**Galtzeko arriskuan - En peligro de extinción**

Ibaiaren ingurura egokিতuta, uraren kalitate onaren adierazle da. Desagertzearen arrazoiak bisoi amerikarra eta bere habitataren galera eta degradazioa dira.

Adaptado al entorno fluvial, es un indicador de la buena calidad del agua. Las causas de su desaparición son el visón americano y la pérdida y degradación de su hábitat.



*Gasterosteus aculeatus*  
**Arrain hiruarantza**  
Pez espinoso

**Kaltebera - Vulnerable**

Arrain txikia da, eta bizkarraldean eta isatsean hainbat arantza ditu. Ur gezatan edo ur gazi-gezatan bizi da, ibai batzuen bokaletan.

Pequeño pez que se caracteriza por tener varias espinas ubicadas en la parte dorsal y en la cola.

Habita en aguas dulces o ligeramente salobres en las desembocaduras de algunos ríos.



*Epidalea calanita*  
**Apo lasterkaria**  
Sapo corredor

**Kaltebera - Vulnerable**

Kantauriar isurialdean bi populazio besterik ez ditu, bat Txingudin eta bestea Azkorri hondartzan, Getxon. Mehatxurik handiena ugaltzeko egokiak diren hezeguneen eskasia da.

En la costa Cantábrica cuenta con tan solo dos poblaciones, una de ellas en Txingudi y la otra en la playa de Azkorri, en Getxo. La mayor amenaza es la escasez de humedales apropiados para su reproducción.



*Lacerta schreiberi*  
**Schreiber muskerra**  
Lagarto verdinegro

**Interes berezikoa - De interés especial**

Endemismo iberikoa, bereziki Bizkaiko kostaldean aurkitzen dena. Landareta ugari harrizko hormetan agertzen da. Baso ertzetan ere topatu dezakegu, artadi kantauriarrean besteak beste. Kostaldeko zelaia ere hartzen ditu.

Endemismo Ibérico, frecuente especialmente en la costa de Bizkaia. Aparece en los muros de piedra con abundante vegetación y bordes de bosques como en el encinar cantábrico. También ocupa campos costeros.



*Hierophis viridiflavus*  
**Suge berde-horia**  
Culebra verdiamarilla

**Interes berezikoa - De interés especial**

Gipuzkoako ipar-ekialdeko muturrean agertzen da. Ez du harrapari natural ezagunik, eta bere habitat naturala galtzea du mehatxu nagusia.

Aparece de manera puntual en el extremo nororiental de Gipuzkoa. Carece de depredadores naturales conocidos, y su principal amenaza es la pérdida de su hábitat natural.





*Acrocephalus schoenobaenus*

**Benarriz arrunta**

Carricerín común

**Galtzeko arriskuan - En peligro de extinción**

Migrazio-igarotzeetan baino ez da ikusten.

Hainbat hezegunetako lezkadien desagertzeak migrazioan atsedean hartzeko lekuak galtzea ekarri du.

Solo se observa durante los pasos migratorios.

La desaparición de diversas zonas húmedas con carrizal ha supuesto la pérdida de lugares de reposo durante la migración.



*Phalacrocorax aristotelis*

**Ubarroi mottoduna**

Cormorán moñudo

**Kaltebera - Vulnerable**

Itsaslabarren zati harrisuetan aurkitzen da.

Azken urteotan, gehiegizko arrantzaren eta ingurunearen gaineko presioaren ondorioz, atzerakadarik handiena izan duen itsas hegaztieta bat da.

Se asienta en los tramos rocosos de los acantilados.

Es una de las aves marinas que ha experimentado mayor regresión en los últimos años debido a la sobrepesca y a la presión sobre su entorno.



*Alcedo atthis*

**Martin arrantzalea**

Martín pescador

**Interes berezikoa - De interés especial**

Erreak, ibaiak, urtegiak, aintzirak eta kostaldeko eremuak gustoko dituen hegazti sedentarioa da.

Uraren kutsadura eta ibaiaren ibilguren alterazioa dira mehatxurik handienak.

Ave sedentaria que habita arroyos, ríos, embalses, lagunas y zonas costeras.

Sus mayores amenazas son la contaminación del agua y la alteración del cauce del río.



*Milvus milvus*

**Miru gorria**

Milano real

**Galtzeko arriskuan - En peligro de extinción**

Badira bikote batzuk eremu atlantikoan finkatuta daudenak.

Habitataren galerarekin batera, mehatxurik handiena beita pozoituak, legez kanpoko ehiza eta linea elektrikoekin talka egitea dira.

Existen parejas que se asientan en la zona atlántica.

Junto a la pérdida del hábitat, la mayor amenaza son los cebos envenenados, la caza ilegal y los choques con tendidos eléctricos.



*Pandion haliaetus*

**Arrano arrantzalea**

Aguila pescadora

**Kaltebera - Vulnerable**

Sarritan ikusten dira udazkeneko migrazioan, batez ere urtegi eta estuarioetatik gertu.

Se ven con frecuencia durante su migración otoñal, sobre todo cerca de los embalses y los estuarios.

Oso hazkunde azkarreko landarea. Lorategietatik ingurune naturalera salto egin du, sustraien bidez hedatzeko duen gaitasunari esker.

Planta de crecimiento muy rápido. Ha saltado de los jardines al medio natural gracias a su capacidad de extenderse a través de las raíces.

## Fauna eta flora inbaditzailea

### Fauna y flora invasora

**Espezie exotiko inbaditzaileak** beraien berezko banaketa-eremutik kanpo garatzen direnak dira, berezkoak ez dituzten habitatetan eta ezohiko ugartasunarekin.

Ondorengo landare- eta animalia-espezieak gure kostaldeko ekosistemetan aurkitu ohi ditugu, eta horiek guztiak mehatxu bat dira bertako espezieentzat eta ekosistementzat.

Las **especies exóticas invasoras** son aquellas que se desarrollan fuera de su área de distribución, en hábitats ajenos y con una abundancia extraordinaria.

Las especies vegetales y animales que se describen a continuación, se encuentran habitualmente en los ecosistemas de nuestra costa y suponen una amenaza para las especies y ecosistemas autóctonos.

#### LANDAREAK / PLANTAS



*Cortaderia selloana*

**Panpako lezka**

Plumero de la Pampa

Hego Amerikatik sartua landare apaingarri gisa. Bere lore lehorra oso erabilia da loradendetan.

Azkar hedatu da Kantauriko kostaldean, bertako hezetasunak eta temperatura leunek hazkundea errazten baitute.

Introducida en Europa desde Sudamérica como planta ornamental. Su flor seca es muy usada en floristería.

Se ha expandido con rapidez por las zonas costeras del Cantábrico, donde la humedad del ambiente y las temperaturas suaves favorecen su crecimiento.



*Buddleja davidii*

**Tximeleten lorea**

Lilo de verano

Jatorriz Txina eta Japoniakoa da, eta mundu osoko lorategietan zabaldu da landare apaingarri gisa.

Ohikoa da lur ezegonkorretan, hala nola obretan, ezpondetan edo trenbideetan.

Originaria de China y Japón, su uso se ha extendido como planta ornamental por los jardines de todo el mundo.

Es habitual en terrenos inestables, como obras, taludes o vías de tren.



*Oenothera biennis*

**Asto belarra**

Onagra

Ipar Amerikan jatorria duen landarea, XVIII. mendetik aurrera Europan sartua. Bere olioa sendagarri moduan erabiltzen da.

Planta nativa de Norteamérica introducida en Europa a partir del siglo XVIII.

Su aceite se utiliza por sus propiedades medicinales.



*Carpobrotus edulis*

**Katu azazkala**

Uña de gato

Jatorri hegoafrikarreko landarea da, eta oso ondo onartzen ditu gazitasuna, eguzkiarekiko esposizioa, lurzoru pobreak eta izozte leunak.

Gainazalak alfombra bat balitz bezala estaltzen ditu.

Planta de origen sudafricano, tolera muy bien la salinidad, la exposición al sol, los suelos pobres y las heladas suaves.

Cubre las superficies como si fuera una alfombra.



*Arundo donax*

**Kainabera**

Caña

Asiako ekialdean du jatorria.

Modu begetatiboan ugaltzen da sustraietatik. Hauek erreserbak metatzen dituzte eta landarea azkar emaberritzea eragiten dute mozten denean.

Originaria del este de Asia.

Se multiplica de forma vegetativa por las raíces. Estas acumulan muchas reservas y hacen que la planta rebrote repetidamente cuando es cortada.



*Baccharis halimifolia*

Jatorriz Mexiko eta Estatu Batuetakoa da, eta Kantauri isurialdean aurki dezakegu. Baldintza ugari onartzen ditu, baina ingurune gazietan da bereziki lehiakorra beste espezie batzuekin.

Originaria de México y Estados Unidos, la podemos encontrar en la cornisa cantábrica.

Tolera diversos ambientes, pero en entornos salinos es especialmente competitiva con otras especies.



*Pittosporum tobira*

Azahar de la China

Txinako ekialdetik dator, eta oso erabilia izan da landare apaingarri eta heskai natural bezala.

Bere hedapena ez da oso bortitza, baina mota guztietako lurzoruetarako duen moldagarritasuna dela eta, bere populazioa lorategi eta parkeetatik haratago hedatzen da arazorik gabe.

Procedente del Este de China, ha sido muy utilizada como planta ornamental y como seto natural.

Su propagación no es muy virulenta, pero la adaptabilidad a suelos de todo tipo hace que su población se extienda sin problema más allá de jardines y parques.





*Stenotaphrum secundatum*

**San Agustín belarra**

Hierba de San Agustín

Atlantikoko kostaldeko zenbait herrialdetan, Afrikako ekialdeko kostaldean eta Amerikan bizi da.

Asko erabiltzen da soropil gisa eta baita artzaintzarako ere. Gazitasunaren aurkako erresistentzia dela eta, beste larre batzuk hazten ez diren lekuetan erabiltzen da. Jarrera inbaditzaile oldarkorra du.

Nativa de varios países de la costa atlántica, la costa este de África y América. Se utiliza mucho como césped y también para pastoreo. Debido a su resistencia a la salinidad, también se usa en sitios donde otros pastos no crecerían. Presenta un comportamiento invasor agresivo.

## ANIMALIAK / ANIMALES



*Neovison vison*

**Bisoi amerikarra**

Visón americano

Jatorriz Ipar Amerikakoa.

Iberiar Penintsulan XX. mendearen bigarren erdialdean ezarri zen, Europako larru-haztegietatik ihes eginda.

Especie originaria de Norteamérica.

En la península ibérica se estableció durante la segunda mitad del siglo XX, procedente de sueltas y fugas de granjas peleteras.



*Vespa velutina*

**Liztor asiarra**

Avispa asiática

Jatorriz Asiako hego-ekialdekoa da.

2004an iritsi zen Frantziara, karga-ontzi batean. Orduetik, oso azkar hedatu da, eta 2010ean Iberiar Penintsulara iritsi zela baieztatu zen.

Originaria del sudeste asiático.

Llegó a Francia en 2004 en un barco de carga. Desde entonces se ha expandido con gran rapidez. En 2010 se confirmó su llegada a la Península Ibérica.



*Myocastor coypus*

**Koipua**

Coipú

Jatorriz Hego Amerikako ugaztuna.

Iberiar Penintsulan ezarri zen, Frantzia eta Kataluniako larru-haztegietatik ihes egin zuenean 70eko hamarkadaren hasieran.

Mamífero originario de Sudamérica.

Se estableció en la Península Ibérica al escapar de granjas peleteras de Francia y Cataluña a principios de los 70.



*Crassostrea gigas*

**Ostratzarra**

Ostra japonesa

Ozeano Bareko Asiako kostaldean bizi da, eta hogeigarren hamarkadatik aurrera zabaldu zen munduan zehar.

Oso espezie sendoa da, ingurunearekiko tolerantzia handia du eta ugaltzeko ahalmen handia.

Es nativa de las costas asiáticas del océano pacífico, y se expandió al resto del mundo a partir de la década de los 20.

Es una especie muy robusta, con una gran tolerancia al medio y un enorme potencial reproductor.

## GUNE BABESTUAK - Natura 2000 Sarea

---

### ESPACIOS PROTEGIDOS - Red Natura 2000

---

<b>Barbadun ibaiaren itsasadarra /</b> Ría de Barbadun .....	4
<b>Astondoko dunak /</b> Dunas de Astondo .....	6
<b>Gaztelugatxeko Doniene /</b> San Juan de Gaztelugatxe .....	8
<b>Urdaibai: itsasertza, itsasadarra eta padurak /</b> Urdaibai: litoral, ría y marismas .....	10
<b>Mundakako itsasadarra eta Ogoño lurmuturreko itsas gunea /</b> Espacio marino de la ría de Mundaka-Cabo de Ogoño .....	12
<b>Urola ibaiaren itsasadarra /</b> Ría del Urola .....	14
<b>Iñurritza /</b> Iñurritza .....	16
<b>Oria itsasadarra /</b> Ría del Oria .....	18
<b>Ulía-Jaizkibel /</b> Ulía-Jaizkibel .....	20
<b>Txingudi-Bidasoa /</b> Txingudi-Bidasoa .....	22

## KOSTALDEKO EKOSISTEMAK

---

### ECOSISTEMAS COSTEROS

---

<b>Duna-sistemak /</b> Sistemas dunares .....	24
<b>Padurak eta estuarioak /</b> Marismas y estuarios .....	26
<b>Kostako txilardiak /</b> Brezales costeros .....	28
<b>Artadi kantauriarra /</b> Encinar cantábrico .....	30
<b>Marearteko arrokkak /</b> Rocas de la zona intermareal .....	32
<b>BABESTUTAKO ESPEZIEAK /</b> ESPECIES PROTEGIDAS .....	34
<b>FAUNA ETA FLORA INBADITZAILEA /</b> FAUNA Y FLORA INVASORA .....	37

aztertu *naturakosta*